

СИМВОЛИКА ЧИСЛОВЫХ КОМПОНЕНТОВ В ПАРЕМИЯХ ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

SYMBOLISM OF NUMERICAL COMPONENTS IN THE PAROEMIAS OF GERMANIC LANGUAGES (BY THE EXAMPLE OF THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES)

**N. Gordeeva
S. Kuznetsova
N. Prokhorova**

Summary: The article is devoted to the disclosure of the symbolism of numerical components in the paroemias of the Germanic languages (by the example of the English and German languages). As a result of the conducted analysis, the most frequently used numerical components are identified, and their classification according to the frequency of their usage in the paroemias of the English and German languages is presented. Primary attention is paid to the explanation of the symbolic meaning of numerical components in paroemias.

Keywords: Germanic languages, paroemias, proverb, saying, numerical component, symbolism of numerical components.

Гордеева Наталья Владимировна

*К.п.н., доцент, ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»; Педагогический институт
им. В.Г. Белинского
staroctina@bk.ru*

Кузнецова Светлана Викторовна

*К.п.н., доцент, ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»; Педагогический институт
им. В.Г. Белинского
kuznetsovasv@inbox.ru*

Прохорова Наталья Юрьевна

*К.филол.н., доцент, ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»; Педагогический институт
им. В.Г. Белинского
otstan1989@mail.ru*

Аннотация: Статья посвящена раскрытию символики числовых компонентов в паремиях германских языков (на примере английского и немецкого языков). В результате выполненного анализа выявлены часто встречающиеся числовые компоненты, представлена их классификация по частоте их употребляемости в паремиях английского и немецкого языков. Основное внимание уделено объяснению символического значения числовых компонентов в паремиях.

Ключевые слова: германские языки, паремии, пословица, поговорка, числовой компонент, символика числовых компонентов.

Несмотря на все метаморфозы, происходящие в мировом пространстве, нельзя представить свою жизнь без обмена знаниями с помощью родного или иностранного языка. Язык является коммуникативным средством передачи информации, знаний, опыта людей. Весьма точно и емко представлено определение понятия «язык», данное Н.Н. Болдыревым. Автор характеризует язык, как окно в окружающий и духовный мир человека, его интеллект, средство доступа к тайнам мыслительных процессов [2]. Но в то же время нельзя не согласиться с А.Г. Спиркиным в том, чтобы раскрыть тайны человеческого сознания одного языка все же недостаточно, здесь необходима взаимосвязь языка и культуры, мифологии и фольклора с их богатым арсеналом символических средств [12]. На наш взгляд, одним из ярких примеров таких символических средств являются паремии, то есть пословицы и поговорки, которые несут в себе опыт поколений, мудрость людей и культурное многообразие народа, которому они принадлежат. Для нас особый интерес представляют паремии с числовой символикой в германских языках (на примере английского и немецкого языков).

Актуальность исследования определяется важностью рассмотрения семантики числовых компонентов в паремиях германских языков, что способствует лучшему пониманию особенностей английской и немецкой культур.

Цель работы заключается в семантическом описании числовой символики английских и немецких паремий.

Задачи: проанализировать английские и немецкие паремии с числовой символикой; представить их классификацию согласно частоте употребления числовых компонентов в паремиях.

Научная новизна заключается в интерпретации числовых компонентов, встречающихся в паремиях английского и немецкого языков, в классифицировании паремий по частоте употребления в них числовых символов.

Методы исследования: метод сопоставительного анализа, метод когнитивной интерпретации, количественный анализ.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что оно вносит вклад в исследование фольклора германских языков на примере изучения паремий, так как расширяются знания о семантическом и культурном значении числовых символов.

Практическая значимость исследования заключается в информативной значимости для студентов бакалавриата в вузах при изучении лингвострановедения, фольклора Великобритании и Германии в процессе обучения английскому и немецкому языкам, а также на курсах изучения германских языков.

С точки зрения Г.Л. Пермякова, паремии являются «особыми единицами и знаками языка», необходимыми элементами общения. В данных знаках заложена специфическая информация, они обозначают жизненные и мысленные ситуации или отношения между теми или другими объектами [8]. Как отмечает Н.И. Ефремова, «комплекс паремий представляет собой макротекст, в котором запечатлены житейский и социально-исторический опыт языкового коллектива» [3]. Мы полагаем, что более точное определение паремий представлено Л.Б. Савенковой. По мнению автора, паремия – это мудрое изречение, которое выступает в виде родового термина для понятий «пословица» и «поговорка», может быть определена как устойчивое в языке и воспроизводимое в речи анонимное изречение, пригодное для употребления в дидактических целях [9].

В данной работе мы не ставим перед собой цели поиска сходств и отличий между пословицами и поговорками. Мы, следуя Савенковой Л.Б., обобщенно называем данные понятия паремиями, но, тем не менее, считаем необходимым представить определения данных понятий.

Пословица – это краткое, устойчивое, ритмически организованное изречение назидательного характера, обладающее буквальным и переносным смыслом, в котором зафиксирован многовековой опыт народа [5].

Поговорка – это краткое изречение, нередко назидательного характера, имеющее только буквальный план, составляющее законченное предложение [4]. Из определений понятно, что пословицы и поговорки имеют схожие черты, поэтому в своей работе мы не будем их разграничивать, обозначив их как паремии.

Несомненно, хотелось бы отметить в качестве особенностей названных паремий лаконичность и ритмичность, естественность и меткость, тактичность и корректность, выразительность и образность. В довольно кратких предложениях заложены глубокие мысли, передающие эмоции, чувства, переживания человека, они являются нитями, прочно связывающими поколения.

Паремии ясны и понятны всем, так как содержат в своем составе вполне определенные слова, передающие житейский опыт, быт, народные нравы и приметы, хотя и не лишены некоторой загадочности, символизма, так как метафоризированы.

Следует отметить, что в любом языке весьма распространены паремии с числовым компонентом. Это удивительно, ведь числовая магия всегда манила и привлекала людей, с ее помощью описывались природные реалии, ритуальные действия, взаимоотношений людей, исторические и культурные события. Вне зависимости от языка, на котором говорили люди, они могли понять и раскрыть смысл услышанного, так как числовые символы были для всех узнаваемы. В качестве примера в данной работе мы хотели бы продемонстрировать паремии с числовыми компонентами в английском и немецком языках, расшифровать значения, заложенные в них.

Выделив и проанализировав паремии с числовыми компонентами в английском и немецком языках, представим классификацию паремий по частоте употребления в них числовых компонентов (по степени убывания).

1. К первой категории относится числительное один, которое в обоих языках занимает лидирующую позицию и встречается в огромном количестве паремий. Данному числу отдается особое предпочтение, так как оно весьма емкое и в нем заложено и позитивное и негативное значения. С одной стороны, данный символ является первым порядковым элементом, наделяется силой и значимостью, например, «**Eine** Kuh deckt viel Armut zu» – «Одна корова ликвидирует большую бедность» [15]. С другой стороны, в нем отражаются негативные характеристики (невнимательность, ложь, воровство), например, «In at **one** ear and out at the other» – «Входит в одно ухо и выходит в другое» [1, с. 14]; «**One** lies makes many» – «Одна ложь создает много» [1, с. 74]; «Wer **einmal** lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht» – «Кто один раз солгал, тому не верят, если он даже говорит правду» [15]; «**One** thief robs another» – «Один вор грабит другого» [1, с. 18]. И все-таки один – это очень мало «**Ein** Mann (ein Mädchen) macht keinen Tanz, **eine** Blume keinen Kranz» – «Один человек не составит танца, из одного цветка не сделаешь венка» [15].

2. Вторую позицию занимают паремии с числительным два. Данное число являет собой символ противопоставления, противоположности, разделения единства на части, что не способствует сплочению, единению и гармонии. Примером служат следующие паремии: «No man can serve **two** masters» – «Никто не может служить двум господам» [1, с. 30]; «**Zwei** harte Steine mahlen selten reine» – «Два жестких жернова хорошей муки не намелят» [15].

В одной паремии довольно часто можно встретить противоположные значения единицы и двойки. Например, «**Two** dogs over **one** bone seldom agree» – «Две собаки об одной кости редко договариваются» [1, с. 29]; «Besser **zweimal** messen, als **einmal** vergessen» – «Лучше дважды измерять, чем один раз забывать» [15], «**Eine** Stunde Schlaf vor Mitternacht ist besser als **zwei** danach» – «Один час сна до полуночи – лучше двух после» [15]. Можно сделать вывод, что двойка в этом случае несет скорее негативный смысл по сравнению с единицей.

3. Наряду с количественными числительными в паремиях также довольно часто употребляются и порядковые числительные – первый, второй, реже третий. Отнесем данную категорию паремий к третьей группе. «The **first** step is the hardest» – «Первый шаг самый трудный» [1, с. 68]; «Habit is a **second** nature» – «Привычка – это вторая натура» [1, с. 112]; «Der **erste** Gedanke ist nicht immer das beste» – «Первая мысль – не всегда самая лучшая» [7]; «Ein alter Fuchs geht nicht zum **zweiten** Mal ins Garn» – «Старую лису второй раз в капкан не заманишь» [7]; «Was kommt in den **dritten** Mund, wird aller Welt bald **kund**» – «Что переходит в третьи уста, скоро станет известным всему миру» [15]. Порядковое числительное первый отражает негативный подтекст. Первое – не всегда самое лучшее, первый шаг бывает трудным и необдуманым, в то время как последующие действия являются более спокойными и рассудительными, несущими полученный опыт и знания.

4. К следующей группе отнесем паремии с числовым компонентом три. Данное число обозначает множественность, большое число или скопление. Тройка олицетворяет собой так же символ конфликта. Особенно это заметно, если в паремии содержатся другие числительные. Троичность может быть разделена на двойственность и единство, например, «**Two** is a company, but **three** is none» – «Двое – это компания, а трое – нет» (Двум – любо, третий не суйся) [1, с. 30]; «Lieber heute **ein** Ei als morgen ihrer **drei**» – «Лучше одно яйцо, да сегодня, чем три завтра» [7]. Тройка, символизируя некую массовость и неоднозначность, имеет отрицательное значение.

5. К следующей группе принадлежат паремии с числительными четыре, пять, семь. Они встречаются в пословицах и поговорках обоих языков значительно реже по сравнению с предыдущими. Рассматривая различные трактовки числа четыре, необходимо отметить священное отношение к нему. Оно символизирует целостность, устойчивость, совокупность, например, четыре стороны света, четыре времени года, четыре главных добродетели: мудрость, твердость, справедливость, умеренность. Но, несмотря на все положительное, заложенное в данном числительном, в пословицах чаще мы можем встретить его обратную сторону. Данное число передает страдание, понимание того, что и нечто стабильное

и устойчивое тоже имеет минусы. Например, «A horse stumbles that has **four** legs» – «Конь с четырьмя ногами тоже спотыкается» [1, с. 55]; «Nicht alle Esel haben **vier** Beine» – «Не все ослы о четырех ногах» [7]. Подобное употребление числа четыре в паремиях можно объяснить с точки зрения эзотерики, а именно, страдание – это единственное средство очищения.

Число пять можно интерпретировать двояко. С одной стороны, данное число выражает идею «совершенного человека», для которого характерна развитая воля, желающего управлять всеми. Трактующее значение представлено в английской паремии «He that will thrive, must rise at **five**» – «Кто хочет преуспевать, тот должен вставать рано» [1, с. 61]. С другой стороны, пять тождественно риску. Нельзя требовать от человека того, что он не может сделать. Подобное значение можно встретить в немецкой паремии «Man kann nicht **fünf** Beine auf ein Schaf verlangen» – «Овцу о пяти ногах не требуй» [7]. Поэтому паремии с числительным пять имеют как положительный, так и отрицательный подтекст.

Магия семерки в культурах различных народов мира была связана со значением максимума, предела, полноты. Необходимо отметить, что наиболее прочные и работоспособные группы состояли из трех или семи человек, связанные одной задачей. Данное число представлено в следующих паремиях «Keep a thing **seven** years and you will find a use for it» – «Храни вещь семь лет, и ты найдешь ей применение» [1, с. 22]; «**Sieben** sollen nicht harren auf einen Narren» – «Семеро одного не ждут» [7]. В этом случае семеро представляют собой некий коллектив, объединенный одной целью, что, несомненно, положительно.

6. И, наконец, в последней категории представим числовые компоненты круглых чисел, а именно десятков и тысяч: двадцать, тридцать, сорок, пятьдесят, сто, тысяча. Особое внимание привлекает число сорок, поскольку сорокалетие считается важным периодом в жизни человека. Это период зрелости, мудрости, накопленного жизненного опыта. На данном этапе жизни человека происходит осмысление прожитых лет, изменение сознания, устоев. От того как человек правильно организует свое мировосприятие, зависит его дальнейшая жизнь. Такое значение ярко передают следующие паремии «A fool at **forty** is a fool indeed» – «Дурак в сорок лет окончательный дурак» [1, с. 14]; «Wer vor **zwanzig** Jahren nicht hübsch wird, vor **dreißig** Jahren nicht stark, vor **vierzig** nicht witzig und vor **fünfzig** nicht reich, an dem ist alle Hoffnung verloren» – «Кто в двадцать лет не красив, в тридцать не силен, в сорок не умен и в пятьдесят не богат, тому нечего ждать» [7]. Отметим, что важные жизненные периоды человека представлены десятилетиями, то есть круглыми числительными-десятками. Они знаменуют определенные этапы форми-

рования и развития личности.

Общее значение для числа сто – это завершенность. Но нередко можно встретить исключения. В некоторых паремиях данное число противопоставляется одному. Один качественный предмет намного лучше, чем сто некачественных, например, «One good head is better than a **hundred** strong hands» – «Одна хорошая голова лучше, чем сотня сильных рук» [1, с. 7]; «Freunde in der Not gehn **hundert** auf ein Lot» – «В беде сотня друзей весит очень мало [15]

В числе тысяча заложено идеальное количество времени для созревания духовно-осознанного поступка человека или общества в целом. «A picture is worth a **thousand** words» – «Картинка стоит тысячи слов» [14]; «Mit einem Handwerk kommt man weiter als mit **tausend** Gulden» – «С ремеслом уйдешь дальше, чем с тысячью гульденов» [7].

Что касается остальных числительных, они встречаются в обоих языках крайне редко, либо не употребляются совсем. Мы полагаем, это связано с историей появления чисел. В древности самыми узнаваемыми и важными были один и два, остальное считалось много.

И гораздо позднее люди научились идентифицировать остальные числительные. В то время как устное народное творчество в виде пословиц и поговорок появилось гораздо раньше, что и нашло свое отражение в паремиях и передавалось из поколения в поколение. Поэтому и самые часто встречающиеся числовые компоненты – это единица и двойка. Числа от одного до десяти, а также круглые числа (десятки, сотни и тысячи) имеют не только значение, связанное со смысловой характеристикой, но и некую завершенность, символизируя этап в жизни человека, завершенный отрезок времени и совершенного поступка.

Таким образом, проанализировав наличие числовых компонентов в английских и немецких паремиях, хотелось бы отметить предпочтительное использование чисел первого десятка (1, 2, 3, 4, 5, 7), а также круглые числа (40, 100, 1000). Данные числительные встречаются довольно часто вне зависимости от положительной или отрицательной коннотации, заложенной в основу числового компонента. Следует отметить, что числовые компоненты выражают не только количественные признаки, но, на наш взгляд самое важное, в них заложена идея структурирования, гармонизации, культурно обусловленной модели английского и немецкого языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бодрова Ю.В. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги = Russian proverbs and sayings and their English equivalents. М.: АСТ; СПб.: Сова, 2007. 159 с.
2. Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 1. С. 18-36.
3. Ефремова Н.И. Лексико-тематические группы в составе паремий и степень их разнообразия / Н.И. Ефремова // Славянская фразеология в ареальном, историческом и этнокультурном аспектах: Материалы IV Международной научной конференции. Гомель: УО «ГТУ им. Ф. Скорины» 2005. С. 15-18.
4. Жуков В.П. Поговорка // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 379.
5. Жуков В.П. Пословица // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 389.
6. Ключников С. Священная наука чисел [Электронный ресурс]. URL: <https://libking.ru/books/religion-/religion-esoterics/172247-18-sergey-klyuchnikov-svyashchennaya-nauka-chisel.html#book> (дата обращения: 20.12.2020).
7. Немецко-русский словарь пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. URL: <http://scheptikin.narod.ru/sprichwoerter/a.html> (дата обращения: 20.12.2020).
8. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л. Пермяков. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1988. 236 с.
9. Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты / Л.Б. Савенкова. Ростов н / Д.: РГУ, 2002. 173 с.
10. Серегина М.А. Семиотика паремий: речевой менталитет русских и немцев: Монография. Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & Co. KG, 2011. 358 с.
11. Символика чисел [Электронный ресурс]. URL: <http://mar4586.narod.ru/numbers/index.html?> (дата обращения: 20.12.2020).
12. Спиркин А.Г. Философия: учебник. 2-е издание. М.: Гардарики, 2006. 736 с.
13. Хайруллина Р.Х., Леднева А.В. Языковая природа паремий и их роль в формировании языкового мировидения народа // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1-1.
14. 50 самых важных английских пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. URL: <https://list-english.ru/articles/50proverbs.html> (дата обращения: 05.12.2020)
15. 400 немецких рифмованных пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=554655&p=1> (дата обращения: 15.12.2020).

© Гордеева Наталья Владимировна (staroctina@bk.ru), Кузнецова Светлана Викторовна (kuznetsovasv@inbox.ru), Прохорова Наталья Юрьевна (otstan1989@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»